

About this script

Please note that this is not a word for word transcript of the programme as broadcast. In the recording and editing process changes may have been made which may not be reflected here.

关于台词的备注:

请注意这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。

Christmas Market 庆圣诞之圣诞市场

Wang Fei: 大家好，欢迎收听《都市掠影》节目。我是王飞。我今天要给大家介绍伦敦的圣诞市场。我们的导游正在伦敦南岸的一个圣诞市场呢？我们欢迎她。

Alice: Hi! 大家好！ I'm Alice, and I'm going to be your tour guide today. I'm at Cologne Christmas Market, on the Southbank in London. You can see the London Eye, Big Ben's over there, and of course the River Thames just in front of us, and it's quite cold!

Wang Fei: Cologne Christmas Market, 科隆圣诞市场，听名字就是一个传统的德国风格的圣诞市场。它位于 the Southbank, 也就是泰晤士河南岸。我们听一听这个圣诞市场有什么特色？

Alice: So, there are about 60 different little wooden huts, sometimes called chalets – that's a French word – here in the Cologne Christmas Market. People are selling food, nice warm drinks, and a large variety of handcrafts. So little wooden toys and Christmas gifts in these wooden chalets – they look really pretty.

Wang Fei: Chalet 是一个法语词，意思是小木屋。在科隆圣诞市场有很多的 wooden chalet 小木屋，市场上可以买到吃的、喝的还有各种漂亮的手工艺品 handcrafts. 我们听一听 Alice 在那里找到了什么乐趣。

Alice: It's such a cold evening, and I can't think of anything nicer than a really warm, cheese flammkuchen. It's a kind of German pizza. Mmm! This is lovely! It's like a very thin pizza base, with cheese on the top. So there's crème fraiche, Gouda cheese, which is a Dutch cheese, and onions. It's really nice - thank you!

Wang Fei: Alice 品尝到了正宗的德国pizza 饼, flammkuchen. It has a very thin pizza base. 它的面饼很薄，上面有crème fraiche 这是个法语词，意思是鲜奶油, Gouda cheese 荷兰著名的高达奶酪， 还有 onion 洋葱。除了吃到了热腾腾的 flammkuchen pizza, Alice 还发现了一个木制的手工艺品，我们听一听这个手工艺品是做什么用的？

Alice: This is a beautiful soldier, made of wood. There's a little handle on the back, and when you pick it up it opens and makes a big space to put a nut in, and then you put the handle down and it cracks the nut. But it looks like the soldier's mouth.

Stall holder: Exactly!

Alice: Thank you so much - that's lovely!

Stall holder: Thank you!

Alice: Bye-bye!

Wang Fei: 原来这个小木兵是用来夹碎坚果的， **crack the nuts**. 它的机关就在于它背后的一个 **little handle**, 一个小的把柄。除了吃的东西和手工艺品，我们听一听 **Alice** 在市场上发现了什么好喝的东西。

Alice: So, now we're standing at another wooden chalet in the Christmas Market, and you can't have a German Christmas Market without having glühwein – that's German mulled wine. So it's usually red wine, flavoured with cinnamon, cloves, orange peels, and it gives it a really warm, Christmassy flavour.

Alice: Can we taste a tiny little bit please?

Stall holder: Course you can!

Alice: Thank you! Ooh, this is lovely, spicy, hot glühwein. You can taste a little bit of red wine, but it's not really super-alcoholic. Erm... and it's got some lovely flavours of cinnamon, cloves, vanilla, I'd guess?

Stall holder: And oranges, and any other fruit you can think of. It's just a matter of preference, really.

Alice: Just wondering – have you had many interests from Chinese tourists, trying glühwein?

Stall holder: They're very keen and interested, and they sometimes try to pronounce the German way as well. And they're ordering glühwein, which is very sweet. But they're interested, yes, definitely.

Wang Fei: **Alice** 在市场上发现了德国的 **glühwein**, 在英国人们称它为 **mulled wine**, 就是加入了香料的热葡萄酒。里面的香料有 **cinnamon** 肉桂, **clove** 丁香, **orange peel** 橙子皮。**Alice** 说 -

Alice: This is lovely, spicy, hot glühwein.

Wang Fei: 好喝、香料味浓并且很热。并且 **not super-alcoholic**, 酒劲儿不大。卖酒的人说中国游客来这里喝酒的时候，他们也用德语说 **glühwein**, 德国人听起来感觉非常舒服，非常亲切。今天在德国圣诞市场，**Alice** 帮我们介绍了吃的 **flammkuchen pizza**, 喝的 **glühwein** 还有德国的手工艺品。**Thank you Alice**.

Alice: Well, I hope you've enjoyed our visit to the Christmas Market at London's Southbank. Join us for more next time!

Wang Fei: 听众朋友，通过我们的节目，希望你更多地了解了伦敦的德国风情圣诞市场，也希望你们圣诞节快乐。再会！

Song

*The snow may fall but I don't mind at all,
Because you keep me winter warm.
It's cold and wet but I won't get upset,
With you, I'm always winter warm ...*

